

〔法〕托克维尔◎著 马丽仪◎译

论美国的民主

DEMOCRACY IN
AMERICA

国家行政学院出版社

论美国 民主

〔法〕托克维尔◎著

马丽仪◎译

国家行政学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

论美国的民主 / (法) 托克维尔著; 马丽仪译. —北京: 国家行政学院出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5150-0636-9

I. ①论… II. ①托… ②马… III. ①民主—研究—美国 IV. ①D771.221

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 003557 号

书 名	论美国的民主
作 者	(法) 托克维尔
译 者	马丽仪
责任编辑	李少军 汤中芳
出版发行	国家行政学院出版社 (北京市海淀区长春桥路 6 号 100089)
电 话	(010)68920640 68929037
编 辑 部	(010)68928745
经 销	新华书店
印 刷	北京中印联印务有限公司
版 次	2013 年 3 月北京第 1 版
印 次	2013 年 3 月北京第 1 次印刷
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张	14
字 数	165 千字
书 号	ISBN 978-7-5150-0636-9
定 价	32.00 元



托克维尔 (1805—1859)

法国著名政治思想家和历史学家。出身贵族世家，经历五个“朝代”（法兰西第一帝国、波旁复辟王朝、七月王朝、法兰西第二共和国、法兰西第二帝国）。前期热心于政治，1838年出任众议院议员，1848年二月革命后参与制定第二共和国宪法，1849年一度出任外交部长。后对政治日益失望，从政治舞台上逐渐淡出，专心从事历史研究与著述。主要代表作有《旧制度与大革命》与《论美国的民主》（两卷）。

>>> 译者序言

一、原著作者简介

夏尔·阿列克西·德·托克维尔（Charles Alexis de Tocqueville），是 19 世纪法国著名的政治理论家、社会学家和历史学家。他于 1805 年 7 月 29 日出生在法国伊夫林省塞纳河畔维尔内伊的一个古老而显赫的保皇贵族家庭，1823 年高中毕业到巴黎学习法律，1827 年进入政府机关出任凡尔赛初审法院法官。1830 年，法国爆发的七月革命给托克维尔带来了重大冲击：一方面他要跟随他的家庭对新奥尔良王朝宣誓效忠；但另一方面他在理智上却相信波旁王朝复辟是不可能成功的。基于艰难抉择的无奈，他和朋友古斯塔·德·博蒙特从 1831 年 4 月至 1832 年 2 月一起到美国进行了历时 9 个月的旅行访问。从美国回来后不久，博蒙特因拒绝为了一件政治丑闻案辩护而被撤职，托克维尔气愤不过也辞去了公职。1833 年，托克维尔和博蒙特一起发表了《美国监狱制度及其在法国的运用》的报告。1835 年，托克维尔发表了其成名之作——《论美国的

民主》的上卷。1839年，他当选为家乡诺曼底的瓦罗涅区在国家众议院的代表。同年，他还被选为法国人文和政治科学院院士。1840年，《论美国的民主》的下卷出版。1841年，他被选为法兰西学院院士。1842—1848年他当选为芒什省议员。1848年二月革命后，托克维尔先后当选为法兰西第二共和国制宪会议议员和国民议会议员，并担任新宪法起草委员会的主席，领导宪法制定工作。1849年6月—10月，他任职法兰西第二共和国的外交部长。1851年12月，托克维尔因反对路易·波拿巴称帝而被捕，但很快得到释放。从此以后，他结束了自己的政治生涯，开始致力于闭门著述。1853年，他开始撰写关于法国大革命的起源和发展的历史著作。1856年，他完成了关于革命的18世纪背景的研究，并出版了《旧制度与大革命》一书。之后在撰写后面的内容时，他因病于1859年在戛纳逝世。

托克维尔生性持重严肃，作风正派。除了自己的亲人知己，他对人比较拘谨和冷淡。他不善辞令，不具备议员必需的既能妥协婉转又能灵活答辩的天资。他过于追求自主，以致永远都不可能成为真正的党派分子。他过于坚持原则和自命清高，不屑于为达到当时制度之下的团结和平衡而参加卑鄙的阴谋诡计。法国持续动荡的政局，让这位热爱自由、满怀雄心的政治哲学家不得不经常忧心忡忡。他关于美国民主的思考和书写虽已成为历史，但我们却可以凭借他笔下的“历史”而深入到民主的本质，去继续感受、思索、探求人类的进步之道。

二、原著综述

托克维尔从小对自由主义有特别的偏好，很早就产生了写一本论述

美国的制度如何发挥作用的书的想法，并想特别说明一下民主的含义。因此，他和博蒙特在美国访问期间，对美国社会生活的各个方面进行了全面的考察。他们到了华盛顿、新英格兰、五大湖地区、加拿大、俄亥俄州、田纳西州、新奥尔良和查尔斯顿等地区，访问了生活在美国的白人、印第安人、黑人在内的各个种族，会见了包括总统安德鲁·杰克逊，艾伯特·加勒廷、肯特、约翰·昆西·亚当斯、弗朗西斯·利伯和贾雷德·斯帕克斯等在内的许多知名人士和几乎代表美国社会生活各个方面的普通人士。这些考察对《论美国的民主》的写作具有重要意义，是托克维尔思想的主要根据。

《论美国的民主》包括上、下两卷。上卷共有两部分。第一部分共八章，主要讲述美国的政治制度：前三章主要介绍美国的地理情况与特点、美国人的来源及其对后来美国社会和政治的影响；后五章具体介绍美国的人民主权原则，乡镇、县和州的行政制度，联邦的行政、司法和立法三权的设置，联邦宪法等内容。第二部分共十章，主要是对美国民主进行的社会学分析：前四章主要介绍美国的政党状况、出版自由和政治社团的特点；第五、六两章主要说明美国的民主政府与公民社会之间的关系；第七、八两章主要论述“多数”在美国享有的无限权威及其后果，“多数的暴政”所具有的危险以及防止这种危险的措施和方法；第九章主要论述的是有助于美国维护民主共和制度的一些因素，如自然地理因素、法制、民情、教育和宗教等；第十章主要论述的是美国境内的黑人、印第安人和白人三个种族的现状和未来可能的发展趋势，最后还简略地分析了一下美国商业保持兴盛的原因。

下卷共有四个部分，主要是论述身份平等和民主政府对美国人的思

想、情感、民情和公民社会的影响，它实质上是托克维尔以美国为背景来发挥、阐述他本人的政治哲学和社会学思想。第一部分共二十一章，主要是论述民主对美国人的智力活动和思想的影响，它具体包括对美国人的哲学思维、信仰、认识论、宗教、道德、科学、艺术、文学、诗歌、戏剧、历史等多个方面的影响；第二部分共二十章，主要论述民主对美国人的情感的影响，它具体包括美国人对平等、个人主义、结社自由、出版自由、物质享乐、宗教、工商业、劳动以及正确理解利益的原则等这些方面的喜爱；第三部分共二十六章，主要论述民主对美国的民情的影响，它具体包括民情日趋温和、美国人之间日常关系的简易、美国人的情绪特征、仪表、家庭关系、女性教育、男女平等、私人生活、精神特征、民族自负心、社会面貌、荣誉观、理想志向、求职意向、工资、主仆关系、租金、革命倾向、战争习惯、军队纪律等多个方面；第四部分共八章，主要论述民主对公民社会和政治的影响，第一章主要论述的是平等引发了人们对自由制度的爱好，第二至第六章主要论述的是民主国家的人民在选择中央集权制度上的特点以及中央集权和专制之间的关系，第七、第八章则是对前面所述问题的深化和总结。

《论美国的民主》是世界上第一部对美国的政治制度、社会状况和民情风貌从政治学、社会学和人类学等方面进行综合研究的学术专著，一经出版，便好评如潮，先后被翻译成英、德、荷、匈、意、丹、俄、西班牙、瑞典、塞尔维亚、汉等十余种语言，托克维尔也很快名扬海外。在法国，时至今日，人们一直在研究托克维尔，他仍在对法国的政治思想产生着影响。保尔·雅内在1887年出版《道德报告中的政治史》第三版时加进了一篇结论（《19世纪法国政治科学》），其中写道：“任

何人都不會懷疑，他（托克維爾）的《論美國的民主》是最好的著作之一，也許是當代的最好政治哲學著作”。在英國，拿騷·西尼爾、亨利·里夫、喬治·康韋爾·劉易斯、約翰·斯圖爾特·穆勒、格羅特、格雷格、阿克頓、西奇威克、戴西、萊斯利·斯蒂芬、阿諾德、萊基等人，都從托克維爾的思想里汲取過營養，他們的著作深受他的精神的鼓舞。著名法學家戴西指出：“《論美國的民主》，作為描述近代美國的一部著作，今後當然仍將具有重大價值。托克維爾的著作包含着世人至今尚未掌握的智慧”。在美國，鄧寧在其《盧梭至斯賓塞的政治學說史》中寫道：“在方法上，托克維爾繼承了亞里士多德、波里比亞、馬基雅維里、孟德斯鳩的傳統。和這些偉大的思想家一樣，托克維爾也是根據政治哲學來觀察事實的。但不同之處在於，他們沒有掌握第一手資料，而托克維爾則是以親身觀察為根據。……托克維爾對美國民主的分析使美國人民對本國制度的觀點有了共同的並且變成傳統的依據。”在德國、意大利、俄國等世界許多國家，托克維爾及其《論美國的民主》都有數不清的擁趸，從這位法國偉人的思想中汲取着營養。

三、本書特點

《論美國的民主》在世界上有着廣泛影響，它既為美國人認識自己提供了一個難得的參照材料和一面寶貴的鏡子，又為其他國家的人們了解美國提供了一個較為全面的視角和客觀的依據。

《論美國的民主》的中文版在中國早已出版，先後有多種版本。它們大都按照原著體例翻譯，語言也較為繁瑣和晦澀，因襲了原著寫作和邏輯結構上的缺陷，給讀者的閱讀和理解帶來了困難。本書在翻譯過程

中，既严格忠实于原著的内容和思想，又去粗存精，以求通过一本浓缩的简本尽显原著的精华所在，为读者快速了解全书内容、掌握思想梗概提供便利。

为此，译者经过翻译和编译两道程序，按照逻辑清晰、内容精当、重点突出的原则，剔除了原著存在的一些逻辑上的混乱，删减了原著中一些繁文缛节的赘述，重新梳理了逻辑结构、恰当地编排了内容，详略得当、通俗地表达了思想观点。希望我们的努力能为读者便捷、全面、准确地阅读名著、学习知识、采撷思想奠定坚实的基础，创造良好的求知条件。

马丽仪

2013年1月

>>> 第十二版序

我15年前写作本书时有这样一种认识：民主将不以人的意志为转移，在全世界范围内普遍到来。而今，当读者再次阅读这本书时，会发现它的每一页都在向人们宣告：社会正在改变面貌，人类正在改变处境，新的未来即将到来。

鉴于时局的变化，我毫无畏惧地提醒大众注意我的著作。并补充一点：当前的局势赋予了本书现实意义和实践效用。而在本书初次出版时，这些作用是没有的。

以前当道的王权已被推翻。成为共和政体的法国应该把美国的各项民主创制当作学习的对象。新政府不仅要在依靠武力得以建立方面，还要在通过健全法制从而得以长存方面，都应当学习美国。

士兵的功劳在于破坏一个旧世界，立法者的贡献在于建设一个新世界，他们同样都功不可没。现在我们需要研究的是，法国是要建立一个长期动乱、杂乱无序、穷兵黩武的共和国，还是一个永享太平、安定有序、爱好和平的共和国，是一个自由的共和国还是一个专制的共和国，是一个威胁财产和家庭权利的共和国还是一个以法律保护这种权利的共和国。解决这

些问题不仅对法国有重大意义，而且对整个文明世界也具有重大意义。如果能够成功地解决这些问题，我们就会在解救自己的同时拯救世界上的其他民族。世界的未来将会因我们要建立的是民主的自由还是民主的暴政而截然不同。同时，这也关系到我们的共和国是到处受到拥护还是到处被人抵制。

以上这些问题，美国在 60 多年前就已解决了。60 多年来，由我们创制的人民主权原则在美国深深扎下了根，并被充分实施。人民主权原则成为了美国一切法律的共同基础，美国的人口、领土和财富也从中受益而不断增加，并实现了全球其他任何一个国家所不能比拟的繁荣和稳定。但是，欧洲的众多民族不是被战争所破坏，就是由于内讧而走向衰败，几乎整个欧洲都被革命搞得天翻地覆。在整个文明世界，只有美国人民超之度外、安然无恙。共和政体不仅清除了无政府主义与专制主义可能滋生的土壤，而且保护了美国人民的权益。

没有哪里能让我们比在美国获得更大更多的经验和教训了。我们要考察研究美国，结合法国实际，选择、学习适用于我们的东西，坚决不能完全照搬它所建立的各种具体制度。我们要借鉴美国法制的基本原则和精神，而不是其法制的具体内容。不实行这些原则，我们的共和国就会迅速走向消亡。虽然国家不同，其法制的具体内容也不同。但是我们必须承认，美国法制的基本原则，如崇尚法纪、均势制衡、自由、尊重权利等，对所有的国家都是不可或缺的。

1848 年

>>> 绪 论

在美国访问期间，我见到很多新鲜的事物，其中，身份平等给我留下了深刻的印记。它是人类社会发展中的一件大事，对社会具有重大影响。它给舆论、法律带来了特定的方向和方针，让执政者拥有了新的政治原则，让人民养成了特有的习惯。它的影响超过了政治措施和法律，对政府和社会产生了同样的限制作用。它影响着人们的言论、情感、习惯和民俗，甚至改变着社会的一切方面。我认为，身份平等是美国社会中最根本的基础，其他一切事物都离不开它。它也是我整个美国考察的焦点所在。

回头来看我们欧洲，民主在美国社会取得支配地位之后，也开始在欧洲得势。身份平等也正在接近它在美国那样的地位。为此，我油然而生了撰写读者即将阅读的这本书的想法。

一场伟大的民主革命正在悄然进行。谁都意识到了这一点，但认识却不尽相同。一些人认为它是偶然产生的一种新现象，并且可以被遏止；一些人则认为它是不可抗拒的，并且是有史以来最深刻的、最持久的社会变革。

这场伟大的民主革命并非只发生在法国，而是正在整个基督教世界进

行。社会在急速变化，各种事情都在发生，都在促进民主的发展。不管是出于自愿还是无意为之；也不管他们自认为是民主的战士还是民主的敌人，所有的人都为民主的发展贡献了或大或小的力量。由此，我还要再进一步强调：身份平等的持续深入发展是不以人的意志为转移的、普遍而广泛的客观历史进程。它是历史合力作用的结果，所有的事和所有的人都在为它的前进努力开拓。

我们经过长期的观察和认真的思考深刻感受到，平等的持续向前发展，是人类对自己过去历史的总结，又启示了人类历史的未来。这也是上帝至高无上的神谕，我们每个民族必须遵从这一旨意，决不能企图阻止民主的发展。

当前，肩负领导社会前进的人面临的首要任务就是：对民主的发展进行引导，重新唤起民众对民主的信仰；纯洁民主风尚，规范民主行动；以科学态度对待民主，以对民主的真正认识取代盲目的顺从；推动民主的政策与时俱进、不断深化。

一个全新的社会的发展进步需要一门新的政治科学作为指导。法国社会虽然已经发生了民主革命，但整个社会的法律、思想、民情和道德等等并没有为使这场革命变得有益而做好相应变化的准备。因此，我们只是有了民主的形式，还缺乏民主的实质内容。我们要兴利除弊，推动民主的健康发展。

我追求这样的社会，在这个社会里，人人都参与创设法律、爱护法律、服从法律；人人都出于必要而尊重政府的权威、有节制地爱戴国家的领导人；人人相互尊重并能保障自身的权利；人人都能享受社会的公益，并恪尽自己的义务。我认为，按照这种方式建立的国家，社会一定可以按部就班、

循序前进；一定少有苦难、福利普及；科学将会受到重视，无知将大为减少；情感将不会趋于极端，行为将更加温和，犯罪将大为减少。这样的社会并不是一切事物全都尽善尽美，但至少提供了使事物变得美好的必要条件。

类似的社会革命已在美国深入进行。在那里，这场革命的发展相当顺利；甚至可以说，美国远没有付出我们进行民主革命的成本，就收获了超过这场革命的丰硕成果。直到 17 世纪初才在美洲定居下来的欧洲先民，把民主的原则播种到美洲大陆上，并与新的环境和社会条件充分结合，最终转化为法律。因此，我坚信，我们迟早也会像美国人一样，实现身份的完全平等；美国人发明的民主形式绝不是民主具有的唯一形式。我们必须要根据我们国家的法制和民情基础，去奋力开拓适合我们自己的民主道路。

我去美国考察的初衷并不是为了满足自己的好奇心，而是学习美国的实践经验并找到可供我们借鉴的东西。我写这本书，并不是为了赞扬美国的民主，因为美国的民主形式也并非完美无缺，特别是在我还不能以宏大的历史背景作为基础，来为这场不可抗拒的社会革命对人类的长远影响给出深思熟虑的判断和认识时。

我的主要目的是，努力寻找一个民主革命发展得最完整、最充分、最圆满和最和平的国家，并从客观事实出发，考察革命最应当产生的结果，进一步探讨能使革命有益于人类社会的最佳途径。因此，我相信我从美国已经得到了远超过美国的民主革命自身所实际拥有的内涵。我要研究的，除了民主的外在形式和形象，还有它的内涵、特性和价值，包括它的不足和缺陷。我力求把握民主的本质，以便我们可以驾驭它，并趋利避害，引导民主的科学发展。

在写作安排上，本卷的第一部分主要介绍美国的民主对其法制、政府

工作、国家事务所产生的影响。包括民主给美国带来的好处和坏处，美国人为规范民主发展使用的预防措施以及他们遗漏了什么措施和民主能够统治社会的原因。本卷的第二部分，主要是介绍身份平等和民主政府给美国的公民社会、生活习惯、思维方式和民情形成带来的影响。

为使本书能够客观、真实地再现我在美国的所见所闻所感，我坚持不先入为主地论述观点，而是在叙述事实中自然引出要表达的观点。对此，希望各位读者也能以同样的精神来阅读本书。

总的来说，全书有一个可以统领各个部分的主旨思想。因此，我希望读者不要零碎地、孤立地看待书中的事实或观点，而要根据通观全书所得出的总印象来评论这本书，从总体上建立起对这些观点的理解。因为我本人不是根据孤证，而是根据大量的证据从整体上来立论的。

最后，我要指出的是，本书绝不是为了讨好某些人而写的。我在写作本书时，既未想过为任何政党服务，也未想过攻击它们，或是去标新立异，而只是想比各政党看得再远一些。可以说，当各政党只为明天而忙碌时，我已在思考更远的未来。

目录 Contents

译者序言	1
第十二版序	7
绪论	9

上 卷

第一部分

第一章 北美的地理概况	3
第二章 英裔美国人的构成特征及其对美国社会的影响	5
第三章 英裔美国人的社会情况	13
第四章 美国的人民主权原则	16
第五章 美国的各级政权	18
第六章 美国的司法权及其影响	29
第七章 美国的政治审判	31
第八章 联邦宪法	32